

面向外国籍市民的生活情报紙～为了更好的创造未来的社会生活而奋斗～



# 今日綾瀬

## あやせトウデイ

編集\*発行：多言語情报资料今日綾瀬編集委員会

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいいいんかい  
編集・発行：多言語情报资料あやせトウデイ作成委員会



### 10月1日保健福利广场开业了！ ～ 保健医疗中心将移转成保健福利广场 ～

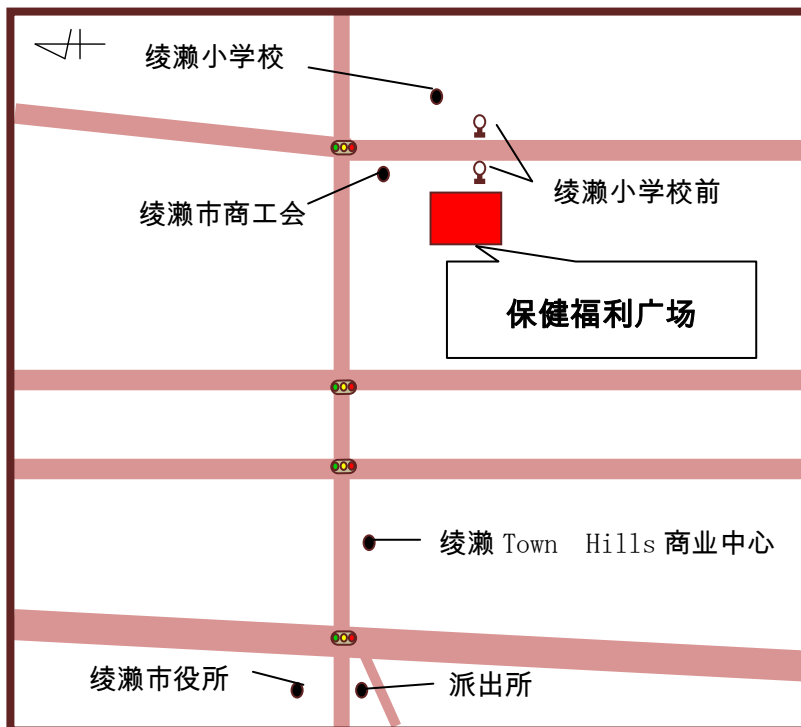
がつかにち ほけんふくしふらざ おーぷん  
10月1日に保健福祉プラザがオープンしました！

ほけんいりょうせんたー ほけんふくしふらざ いてん  
～ 保健医療センターは、保健福祉プラザに移転しました ～



保健福利广场除了怀孕・分娩・育儿以外还把健康咨询、医疗、残疾障碍、护理等的咨询集中在一起的福利据点设施。今后如果有以上烦恼时请您随时来这里咨询。

ほけんふくしふらざ にんしん しゅっさん こそだ けんこう  
保健福祉プラザは、妊娠・出産・子育てのほか、健康  
そうだん いりょう しょう かいご そうだん いっ しょ おこな  
相談、医療、障がい、介護などの相談を、一か所で行う  
ことができる拠点施設です。これらのことで悩みがある時  
は、お気軽にお越しください。



- ◆ 所在地 〒252-1107 綾瀬市深谷 4-7-10
- ◆ 開所時間 从星期一到星期五 (节假日・年末年初除外)
- ◆ 開所時間 上午 8 点半到下午 5 点
- ◆ 交通机关 神奈川巴士在「綾瀬小学校前」下车 (有停车场)

- ◆ 所在地 〒252-1107 綾瀬市深谷中4-7-10
- ◆ 開所日 月曜日～金曜日 (祝日・休日・年末年始は除く)
- ◆ 開所時間 8時30分～17時
- ◆ 交通機関 神奈川バス「綾瀬小学校前」バス停下車 (駐車場あり)

## 保健福利广场有以下的服务

科室及设备名称	服务内容	电话号码
健康发展推进科 (旧保健医疗中心)	怀孕・分娩・育儿的咨询、发行「母子健康手册」、癌症筛查、儿童定期体检、老年人的预防接种、饲养狗时的登记	0467-77-1133
育儿支援中心	召开育儿讲座、召开家长和孩子一起参加的各种活动	0467-77-1121
残疾儿童咨询支援中心	发行残疾福利制度信息以及利用福利服务、参加社会、就业咨询、升学咨询等	0467-77-1118
地区综合关怀推进科	保持老人的健康、护理预防的讲座	0467-77-1116
	家庭医疗和需要护理的请您来咨询	0467-77-1115
绫濑假日诊疗所	内科・小児科 [星期日・节日・年末年初(12月30日到1月3号) 上午9点~上午11点半、下午2点~下午4点半、晚上7点~晚上9点半]	0467-77-5315
绫濑假日牙科诊疗所	牙科 [星期日・节日・年末年初(12月29日~1月3日) 上午9点~上午11点半、下午1点半~下午3点半]	0467-79-1818
绫濑假日药房	药房 [星期日・节日・年末年初(12月29日~1月3日) 上午9点~中午12点、下午1点半~下午5点、晚上7点~晚上9点] [17:00、19:00~22:00]	0467-76-5388

还有、关于育儿支援科所受理的各种补助金包括(儿童补助金等)。保育园咨询、障碍者手册的申请以及护理保险等事宜还和以前一样到市役所咨询。

保健福祉プラザでは、次のサービスを利用できます。

課や設備の名前	サービスの内容	電話番号
健康づくり推進課 (旧保健医療センター)	妊娠・出産・子育ての相談、「母子健康手帳」の発行、健康についての相談、がん検診、子どもの定期検診、お年寄りの予防接種、犬を飼った時の登録	0467-77-1133
子育て支援センター	子育て講座の開催、親子で参加できるイベントの開催	0467-77-1121
障がい児者相談支援センター	障がい福祉制度に関する情報や福祉サービスの利用、社会参加、就労相談、進路相談など	0467-77-1118
	お年寄りの健康づくり、介護予防のための講座	0467-77-1116
地域包括ケア推進課	自宅で医療と介護が必要な方の相談	0467-77-1115
綾瀬休日診療所	内科・小児科 【日曜日・祝日・年末年始(12月30日~1月3日) 9:00~11:30、14:00~16:30、19:00~21:30】	0467-77-5315
綾瀬休日歯科診療所	歯科 【日曜日・祝日・年末年始(12月29日~1月3日) 9:00~11:30、13:30~15:30】	0467-79-1818
綾瀬休日調剤薬局	調剤薬局 【日曜日・祝日・年末年始(12月29日~1月3日) 9:00~12:00、13:30~17:00、19:00~22:00】	0467-76-5388

なお、子育て支援課で受け付けている各種手当(児童手当など)、保育園に関する相談、障害者手帳の申請や介護保険に関することなどは、今までどおり市役所で相談してください。

### 【关于翻译】

綾瀬市役所可以免费利用翻译只有(葡萄牙语 越南语 西班牙语).请向市役所企划课咨询。(2楼)  
(电话 0467-70-5657)。

市役所1楼福祉总务课(电话 0467-70-5614)。有生活保护相谈翻译。(只有越南语是不定期的)  
到服务处以及办理各种手续时请利用。

### 【通訳や翻訳について】

綾瀬市役所には無料で利用できる通訳や翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語)がいます。市役所2階の企画課(電話0467-70-5657)に問い合わせてください。なお、市役所1階の福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

# 来！一起把「綾瀨国際节」办的更热烈高涨起来吧！

## ～ 募集参加者 ～



第19回「綾瀨国際节」召开了。通过以下的形式由住在市内的外国人和日本人一起交流、是互相理解各国的不同文化的重要场所。请大家一起来参加吧！

- ◆ 时间 2018年2月25日(星期日)《开场 12点・开演 12点半・毕场 下午3点45分》
- ◆ 场所 綾瀨市 OENSU 文化会馆小礼堂(入场免费)
- ◆ 募集参加者 《申请期间：11月30日(星期四)》

綾瀨国際节募集市内在住在勤以及在学的，和在市内活动的个人团体的参加者。(不限制国籍年龄)我们等待大家来参加。

- ① 讲演的出场者 ⇒ 用日本語 讲演内容(题材自由)
- ② 演出节目的出场者 ⇒ 发表世界各国的舞蹈已及乐器等(题材自由)

募集当日会场的义务工作者。负责会场的设计以及入场的整理，协助节目的进行，饮食物品的发放等等。关于募集事项请向 綾瀨国際节实行委员会事務局咨询(綾瀨市役所 企画課内 TEL 0467-70-5657)。

☆ 在第4页有去年参加讲演的户崎真理女士的访问记事请大家阅览 ☆

## 「あやせ国際フェスティバル」を一緒に盛り上げましょう！

### ～ 参加者の募集 ～

第19回「あやせ国際フェスティバル」が次のとおり開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な場です。ぜひ皆さん参加してください。

◆ 日時 2018年2月25日(日) 《開場 12時 ・ 開演 12時30分 ・ 終演 15時45分》

◆ 場所 綾瀨市オーエンス文化会馆小ホール(入場無料)

◆ 参加者の募集 《申し込み期間：11月30日(木)まで》

市内に在住や在勤、在学している方や市内で活動している個人や団体の方々を対象にして、フェスティバルの参加者を募集しています。(国籍や年齢の制限なし)多数の参加をお待ちしています。

① スピーチの発表者 ⇒ 日本語でスピーチ(テーマは自由)

② パフォーマンスの出演者 ⇒ 世界の踊りや楽器演奏などの発表(テーマは自由)

当日の運営ボランティアも募集しています。会場の設営や入場整理、進行の補助、飲食物の配布など

応募などの問い合わせは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀨市役所 企画課内 Tel 0467-70-5657)まで。

☆ 4ページに、去年スピーチ発表で参加された戸崎真理さんのインタビューを掲載しています。そちらもご覧ください☆



### 【关于多种语言信息资料】

市役所1楼的市民广场，开设了多种语言信息资料角落。这个角落有多种语言信息资料和国际关系刊物等，请利用。

### 【多言語情報資料について】

綾瀨市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物を置いてあり、自由に利用できます。



# 世界的朋友系列

せかいともしりーず

## 世界の友だちシリーズ



### 「从绫濑国际节开始进行的交流」

这次介绍上次参加绫濑国际节用意大利语讲演的户个崎满理女士。

她的兴趣是去外国旅行，为了想知道更多的外国语言，加入了自然学习多种语言活动的Hippo Family Club(河马大家庭俱乐部)。现在除了参加自然学习语言以外还在大和市登录了寄宿家庭体验会，接受来日本的家庭寄宿体验。

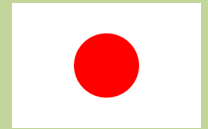
知道有绫濑国际节，是通过丈夫正次先生参加绫濑国际节时知道的。2年以后满理女士也被邀请来参加。当初自己参加是否好不好还在为难时，经过再三热心的邀请所以决定参加这次活动。

通过意大利的家庭寄宿体验的经验决定用意大利语来讲演。

当天在不认识的人面前发表讲演很紧张，因为紧张的关系讲演中意大利语有些难，她说通过这次讲演能和日本以外的参加者一起交流是一个很好的机会，在那时候认识的朋友现在还和大学一起经常通过LINE一起交流呢。最后给想参加今年讲演的人留言，「这是一个想要成为舞台主角的很难得的好机会，请大家把握机会一定来参加绫濑国际节吧！」



戸个崎 满理女士 (日本)  
とがさき まり にほん  
戸ヶ崎 満里さん (日本)



しゅと とうきょう  
首都：東京  
Capital: 东京  
じんこう おく まんにん  
人口：1億2,700万人  
人口：1亿2,700万

### 「あやせ国際フェスティバル参加から始まった交流」

前回のあやせ国際フェスティバルに、イタリア語のスピーチで参加された戸ヶ崎満理さん。

海外旅行が趣味で、日本以外の国の言葉を知りたいと思  
い、多言語の自然習得活動を行っているヒップファミリー  
クラブに入会。現在は自然習得活動以外に大和市のホ  
ームステイバンクに登録し、ホームステイの受け入れを  
行っているそうです。

あやせ国際フェスティバルを知ったきっかけは、2014年  
に夫の正次さんが参加したときです。その2年後、満理さ  
んにも声がかかり、最初は自分が参加して良いのか迷った  
そうですが、熱心に勧誘され、参加を決意。イタリアで  
ホームステイをした経験から、イタリア語でスピーチをす  
ることに決めました。

当日は、知らない人たちの前でスピーチをする緊張か  
ら、しゃべるのに苦労したそうですが、スピーチに参加し  
たことで、日本人以外の参加者の人たちとも楽しく交流  
できて良かった、と話してくれました。そのとき知り合っ  
た人とは今でもLINEで交流をしているそうです。

最後に、今年の参加を検討している方へ、メッセージを  
もらいました。

「ステージで主役になれるめったにないチャンスなの  
で、是非参加してみてください！」

### 下次发行预定・咨询处

じごう よてい と あ さき  
次号の予定・問い合わせ先

下期发行预定是在，2018年2月。  
对于这个信息报有意见以及想咨询的请向企  
划课国际・男女共同参画担当者询问。

事务所在市役所2楼。

Tel. 0467-70-5657

Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

じごう ねん がつはこうよてい  
次号は、2018年2月発行予定です。

この情報紙についての意見や問いわ  
せは、企画課国際・男女共同参画担当へ。

事務所は市役所の2階です。

でんわ  
電話 0467-70-5657

FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

这个信息资料，是为了外国籍的  
住民能够尽快成为地域的一员，使  
大家能生活的更好而办的情报资  
料，是志愿者为大家义务作成的。

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の  
一員として暮らしやすい環境をつくるための  
情報資料として、ボランティアの方々の協力  
で作成しています。